

SYLLABUS

Faculty of Arts and Sciences

Course Code	Course Title		Credits	ECTS Value
TRN 330	Translation of Literary Texts		(2-1) 2	6
Prerequisite Courses:	None			
Course Language:	English	Course Delivery Mode:	Face to Face	
Course Type and Level:	Elective/ Undergraduate/3rd year/Spring Semester			
Instructor's Title, Name, and Surname		Course Hours	Office Hours	Contact
Asst. Prof. Dr. Betül Altaş				betulaltas@ca g.edu.tr
Course Coordinator:	Asst. Prof. Dr. Betül Altaş			
Course Objectives This course aims to introduce students to the principles and challenges of translating literary texts across genres, including poetry, drama, and fiction. It encourages critical awareness of style, tone, and cultural context in literary translation, while helping students to develop analytical and creative skills necessary for interpreting and reproducing literary meaning in another language. Students will also learn to evaluate different translation strategies and to apply theoretical insights to practical translation tasks.				
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, the student will be able to;		Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
	1	Define and explain key concepts, terminology, and stylistic features relevant to literary translation.	3, 4	4,5
	2	Identify and discuss the main linguistic, cultural, and aesthetic challenges in translating different literary genres.	1, 4, 9	4,5,5
	3	Apply translation theories, methods, and strategies to the translation of selected literary texts.	3,6,9	4,5,5
	4	Analyze the stylistic and cultural aspects of literary works to determine appropriate translation solutions.	4,9,11	4,5,5
	5	Evaluate and compare different literary translations in terms of fidelity, creativity, and readability.	7,9	4,5
	6	Produce contextually and stylistically appropriate translations of literary texts, demonstrating critical and creative competence	6,9,13	4,5,5
Course Content:		The course explores major approaches to the translation of literary texts, focusing on the linguistic, stylistic, and cultural features of various genres such as poetry, drama, and prose. Through the analysis and translation of selected works, students engage with different literary styles and translation challenges. Emphasis is placed on developing sensitivity to voice, rhythm, imagery, and cultural nuances in order to produce contextually appropriate and stylistically faithful translations.		
Course Schedule (Weekly Plan)				
Week	Topic		Preparation	Teaching Methods and Techniques
1	“Assessing the Role of Style in Literary Translation” <i>N. Berrin Aksoy</i>		Handout	Interactive lecture; guided class discussion; brainstorming on translation challenges in literature

2	Translating Poetry	Coursebook	Interactive lecture, discussion
3	Poetry: "Sonnet LXVI" Shakespeare "Sone" LXVI " Talat Sait Halman/ Can Yücel (Trans.)	Handout	Comparison of the literary translation, peer discussion
4	Poetry: "Sonnet LVII" Shakespeare	Handout	Group translation activity; comparative analysis of translated versions; reflection session
5	A poem by Emily Dickinson (Translation-1st task to be handed in class)	Handout	In-class task on a poem by Emily Dickinson <i>*1st Individual translation</i>
6	Translating for the Theatre	Coursebook	Interactive lecture, discussion
7	Play: "Triffles" Susan Glaspell	Handout	In-class translation, peer critique, role-play performance.
8	Midterm Exam		
9	Midterm Exam		
10	Play: "Triffles" Susan Glaspell	Handout	In-class translation, peer critique, role-play performance
11	Translating Fiction	Handout	Interactive lecture, discussion
12	Short Story: "The Dead" James Joyce "Ölüler" Murat Belge (Trans.)	Handout	Comparison of the literary translation, peer discussion
13	Short Story: "The Dead" James Joyce "Ölüler" Murat Belge (Trans.)	Handout	Comparison of the literary translation, peer discussion
14	Short Story: "Tell-Tale Heart" Edgar Allan Poe	Handout	Lecture, guided textual analysis, class debate, In-class translation
15	Short Story: "Tell-Tale Heart" Edgar Allan Poe	Handout	Lecture, guided textual analysis, class debate, In-class translation
16	General Evaluation		Reflective discussion, self-assessment.
17	Final Exam		
18	Final Exam		

Course Resources

Textbook:	Landers, C. E. Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters Ltd.
Recommended References:	-

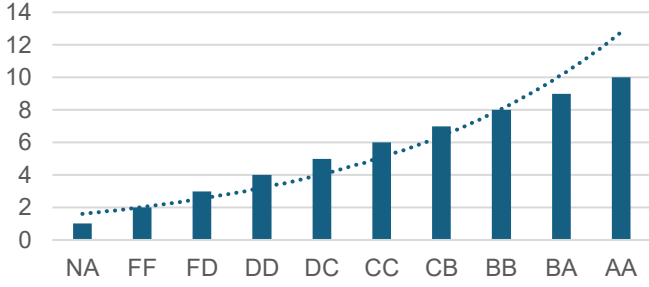
Course Assessment and Evaluation

Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	%35	Midterm Exam
Task	1	%15	In-class task
Assignment	-	-	
Presentation	-	-	

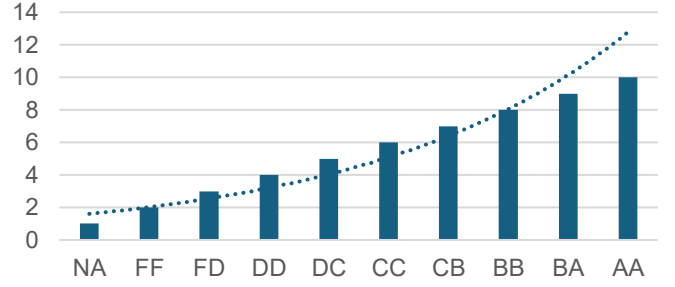
Portfolio	-	-	
Final	1	%50	Final Exam
ECTS Table			
Content	Number	Hours	Total
Course Duration	14	2	28
Out-of-Class Study	14	2	28
Assignment	-	-	-
Presentation	-	-	-
Task	1	30	30
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)	1	35	35
Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation)	1	45	45
Total:			166
Total / 30:			$166 \div 30 \approx 5,5 \approx 6$
ECTS Credit:			6

Past Term Achievements

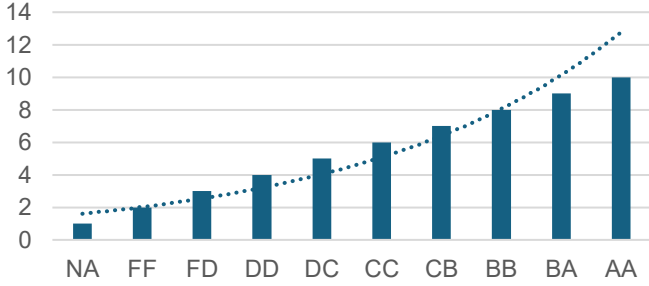
2024-2025 Fall Semester
Course Code and Name



2024-2025 Spring Semester
Course Code and Name



2025-2026 Fall Semester
Course Code and Name



2025-2026 Spring Semester
Course Code and Name

